



## THE TRANSLATION OF *THE KITE RUNNER* INTO UZBEK: A THEORETICAL PERSPECTIVE

**Mustafoeva Durdona Ilyosovna**

The Teacher of History and Philology Department  
Asia International University  
Bukhara, Uzbekistan

***Abstract** This article examines the translation of Khaled Hosseini's *The Kite Runner* into Uzbek through the lens of translation theory. It explores key concepts such as equivalence, cultural adaptation, and the domestication versus foreignization debate. The challenges of translating linguistic and cultural elements, as well as strategies for maintaining the novel's emotional depth and narrative voice, are discussed. By applying theories from Nida, Newmark, and Venuti, this study highlights the complexities of literary translation and its impact on cross-cultural understanding.*

***Keywords** Translation theory, equivalence, cultural adaptation, domestication, foreignization, Uzbek translation, literary translation, *The Kite Runner*, Khaled Hosseini*

### **Introduction**

The translation of literary works plays a significant role in bridging cultural and linguistic gaps. Khaled Hosseini's novel *The Kite Runner*, originally written in English, has been translated into numerous languages, including Uzbek. The process of translating this novel involves various theoretical approaches to maintain the essence of the source text while making it accessible to Uzbek-speaking readers. This article explores the translation of *The Kite Runner* into Uzbek through the lens of translation theory, focusing on equivalence, cultural adaptation, and domestication versus foreignization.

### **Equivalence in Translation**

One of the primary concerns in literary translation is achieving equivalence between the source and target languages. According to Nida and Taber's dynamic

equivalence theory, a successful translation should not only convey the meaning of the original text but also evoke the same emotional response in the target audience (Nida & Taber, 1969). In the case of *The Kite Runner*, achieving equivalence requires careful handling of idioms, metaphors, and culturally specific expressions.

For instance, the novel contains numerous Pashto and Dari words that carry cultural significance, such as *Inshallah*, *Baba*, and *Buzkashi*. In translating these terms into Uzbek, a translator must decide whether to provide direct transliterations, use footnotes, or find equivalent Uzbek expressions. A literal translation might not always convey the intended meaning, making it necessary to employ functional equivalence to ensure comprehension.

Moreover, the emotional intensity of the novel presents an additional challenge in translation. Hosseini's writing is deeply evocative, portraying the protagonist's internal struggles, guilt, and redemption. Capturing these emotions in Uzbek requires linguistic finesse, as certain English expressions may not have direct equivalents in Uzbek. Translators often resort to modulation—a technique in which the structure of the sentence is altered while retaining the intended meaning—to ensure that the emotional depth of the original text is not lost.

### **Cultural Adaptation**

Cultural adaptation is another crucial aspect of translating *The Kite Runner* into Uzbek. Given that the novel is deeply rooted in Afghan history, customs, and traditions, a translator must decide how much of the cultural context to preserve or adapt. This challenge aligns with Peter Newmark's communicative and semantic translation approaches (Newmark, 1988). While communicative translation focuses on making the text more relatable to the target audience, semantic translation aims to retain the original cultural essence.

For example, *The Kite Runner* features traditional Afghan celebrations, social hierarchies, and religious practices that may not have direct equivalents in Uzbek culture. In translating these elements, an Uzbek translator must balance retaining the

authenticity of Afghan culture while ensuring that readers do not feel alienated. In some cases, explanations or footnotes may be required to provide additional context.

Additionally, the social and political context of the novel requires careful handling. The novel explores themes such as the Soviet invasion of Afghanistan, the Taliban regime, and the experiences of Afghan refugees. Some of these themes resonate with Uzbek readers, given Uzbekistan's historical ties to Afghanistan. However, certain historical references may require explanatory notes to ensure clarity for readers unfamiliar with Afghan history.

### **Domestication vs. Foreignization**

Lawrence Venuti's theories of domestication and foreignization play a vital role in translation strategies (Venuti, 1995). Domestication involves making the text more familiar to the target audience by adapting cultural references, while foreignization retains the original cultural context, preserving the foreignness of the text.

For *The Kite Runner*, an Uzbek translator must decide whether to domesticate certain elements to make them more understandable or to maintain their foreignness to expose readers to Afghan culture. For example, the concept of *Khastegari* (marriage proposal process in Afghan culture) could be explained using an Uzbek equivalent or kept in its original form with an explanatory note. A balance between these two approaches ensures that the translation remains both accessible and authentic.

Moreover, the use of honorifics and social hierarchies in the novel poses a challenge. In Afghan culture, terms such as *Agha* (a respectful term for a man) and *Jan* (a term of endearment) are frequently used. In Uzbek, similar honorifics exist, such as *Aka* (older brother) and *Opa* (older sister). The translator must decide whether to retain the original Pashto and Dari terms, substitute them with Uzbek equivalents, or provide footnotes explaining their significance.

### **Challenges in Uzbek Translation**

Translating *The Kite Runner* into Uzbek presents several challenges, including linguistic differences, cultural nuances, and the preservation of the novel's emotional depth. Uzbek, being a Turkic language, differs significantly from English and Persian-based languages like Dari. Syntax, word order, and idiomatic expressions require careful adjustments to maintain fluency and readability.

Moreover, the novel's depiction of war, trauma, and exile requires sensitive handling in translation. Certain emotionally charged passages may need additional contextualization to resonate with Uzbek readers while maintaining the integrity of Hosseini's narrative style.

A key linguistic challenge is the translation of metaphors and figurative language. Hosseini frequently employs metaphorical expressions to convey emotions and themes. For example, the phrase "There is a way to be good again" serves as a central motif in the novel, symbolizing redemption. In Uzbek, the direct translation of this phrase might not carry the same weight, requiring the translator to find an equivalent phrase that conveys the same depth of meaning.

### **Strategies for a Successful Translation**

To ensure a high-quality Uzbek translation of *The Kite Runner*, several strategies should be implemented:

1. **Maintaining Narrative Voice:** Hosseini's narrative style is deeply personal and introspective. The translator must ensure that the first-person perspective and emotional depth are preserved in Uzbek.
2. **Using Annotations and Footnotes:** To clarify cultural and historical references, footnotes or annotations can be included without disrupting the reading experience.
3. **Collaboration with Cultural Experts:** Consulting with Afghan and Uzbek cultural experts can help ensure accuracy in translating culturally specific elements.

4. **Balancing Literal and Free Translation Approaches:** While some sections may require a more literal translation to preserve cultural authenticity, others may need a freer translation to enhance readability and engagement.

### **Conclusion**

The translation of *The Kite Runner* into Uzbek is a complex process that requires the application of various translation theories. Equivalence ensures accurate meaning transfer, cultural adaptation bridges cultural gaps, and the balance between domestication and foreignization maintains authenticity. By employing these theoretical approaches, translators can provide Uzbek readers with a faithful yet accessible rendition of Khaled Hosseini's powerful novel. As translation continues to evolve, such adaptations will contribute to greater cross-cultural understanding and appreciation of global literature.

### **References**

- Askarovna, M. M. (2025). Modern Methods of Studying Anthroponyms in Linguistics and Their Significance. *Spanish Journal of Innovation and Integrity*, 38, 83-87.
- Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge.
- Gaybulloyeva, V. S. Q. (2024). THE ROLE OF WOMEN IN SOCIETY IN EMILY DICKINSON'S WRITINGS. *American Journal of Modern World Sciences*, 1(6), 61-66.
- Gaybulloyeva, V. S., & Khamdamova, S. B. (2024). THEMATIC ANALYSIS OF EMILY DICKINSON'S EARLY POETRY. *Educational Research in Universal Sciences*, 3(1), 747-752.
- Hosseini, K. (2003). *The Kite Runner*. Riverhead Books.
- Karimov, . R. ., & Tursunova, M. . (2024). THE PROBLEM OF ORIGINALITY IN THE ANALYSIS OF PARALLEL CORPUS PRISM. *Молодые ученые*, 2(2), 51–54. извлечено от <https://www.in-academy.uz/index.php/yo/article/view/26144>

Mavlonova, U. K., & Saakyan, R. Y. (2023). Characteristics of Irony and its Expression as a Component Part of Author Modality. *International Journal on Integrated Education*, 6(4), 110-114.

Mavlonova, U. K., & Saakyan, R. Y. (2023). Characteristics of Irony and its Expression as a Component Part of Author Modality. *International Journal on Integrated Education*, 6(4), 110-114.

Mustafoeva, M. A. (2022). Ingliz tilidagi antroponimlarning rivojlanishining tarixiy taraqqiyot davri va leksik qatlami. *Namangan Davlat Universiteti Ilmiy Axborotnomasi*, 12, 2181-0427.

Mustafoeva, M. A. (2022). The lexical layers of Uzbek anthroponyms. *Fars international journal of education, social sciences and humanities*, 10(12), 2022-6.

Mustafoeva, M. A. (2024). The importance of nouns in linguistics for learning language. *European journal of innovation in nonformal education (EJINE)*, 4(9).

Mustafoeva, M. A. (2024). The Significance of Proper and Common Nouns in Linguistics. *European journal of innovation in nonformal education (EJINE)*, 4(10).